

КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ Л. Н. ТОЛСТОГО

С 2018 года в рамках нашего совместного проекта с Тульским педагогическим университетом им. Л.Н. Толстого мы (курс русского художественного перевода при Институте славистики в Дебреценском университете) комментируем, адаптируем и поясняем тексты Толстого, которые в наше время особенно актуальны («Кавказский пленник», «После бала», «Севастопольские рассказы», «Русские книги для чтения»).

Анализ асимметричной зоны словника показал, что для некоторых российских молодых читателей комментарии к подобным лексемам могут быть также небесполезными. Именно поэтому русскоязычный комментарий был затем выровнен с венгерским. Следовательно, предлагаемые комментарии в равной мере учитывают трудности обеих читательских групп. Размер каждого частного комментария на обоих языках включает тот объем информации, который необходим для читателей России и Венгрии, чтобы адекватно понять текст; в отдельных случаях (если слово актуально для венгров) комментарий содержит только смысловой эквивалент.

Самая большая проблема, однако, заключалась в том, чтобы собрать трудные для понимания слова романа «Война и мир» в глоссарий (и перевести их на венгерский язык). Переводы слов также были проиллюстрированы примерами из художественного перевода. При сравнении русского и венгерского словников оказалось, что русскоязычные «темные места» толстовского текста не всегда совпадают с тем, что составляет трудность восприятия для венгерских читателей-переводчиков. Следовательно, несмотря на общность большей части корпуса комментариев, в их венгерский вариант попал несколько иной ряд слов. Магистранты Дебреценского университета учитывали, в частности, то, что современные венгерские читатели могут не понять не только устаревшие, но и актуальные для русскоговорящих читателей слова: например, обозначения существующих в современной российской армии (как и во времена Толстого) военных рангов и чинов, видов оружия и т. д.

Так, показалось полезным подробно познакомить молодых читателей, которые слышали про войну только из новостей, с военными терминами. Но также была выявлена семантика множества других специальных слов (церковных, охотничьих, коневодческих, светских и т. п.), устарелых или заимствованных. Комментарий к культурным явлениям, вещам и предметам, определяющим эпоху, изображенную в произведении, является новшеством для современных носителей обоих языков (даже для образованных слоев). Он нужен в тех случаях, когда при переводе сложность оригинального текста, как кажется, упускается из виду. При переводе и вычитке вызывало серьезные проблемы то, что варианты терминов, встречающиеся в художественном переводе, не всегда были точными и профессиональными. Переводчики

венгерских эквивалентов русскоязычных комментариев часто дополняли их собственными комментариями. Иногда переводчики толстовского текста либо заменяли трудное слово более понятным синонимом, либо вовсе оставляли его необъясненным. Кроме того, венгерский язык «не любит» иностранных слов, которыми изобилует оригинал. Мы компенсировали это и объяснением значения устаревших или малоизвестных слов в художественном переводе. Поскольку роман Толстого можно прочитать в нескольких переводах на венгерский язык, мы находили несколько вариантов одной и той же фразы.

Я хотела бы проиллюстрировать трудности перевода и систематизации материала несколькими примерами. Фраза «ответная церковная песня» кажется понятной, но религиозный термин *ектинья* нуждается в объяснении. Слово *септима* встречается только в музыкальных текстах, поэтому выражение «семь аккордов» также необходимо раскрыть. Слово *обследование* очевидно, но *зондирование* – уже понятно не для всех. Многие заимствования в русском языке были переведены на венгерский язык тем же словом (например, *халат*, *деничик*), поэтому мы создали из них т. н. «кусты». Обозначение *кавалерия / кавалер* – при художественной «пересадке» часто трансформировалось в *гусарское*, поэтому здесь мы ставили словарное значение на первое место и только потом обращались к вариантам. Исходя из этого, мы руководствовались тем принципом, что если венгерский перевод русского слова соответствовал своему значению, то он сортировался по алфавиту на основе цитаты, в противном случае – если интерпретация была неверной и в случае иноязычности слова – сначала указывалось основное значение, затем к нему и его вариантам добавлялось пояснение. Это было необходимо, потому что в этом словнике мы хотели ориентироваться исключительно на такие слова и термины, которые трудно понять.

Словарь составлен в помощь венгерским читателям толстовской эпопеи, которые, столкнувшись с «темным местом» текста романа «Война и мир», могут обратиться к словарю, чтобы получить необходимые разъяснения. Мы вынуждены признать, что, подобно тому, как для носителя языка неизбежно затеваются отдельные смысловые планы, так и для читателя, который знакомится с текстом через перевод, не все смыслы сохраняются (независимо от мастерства переводчика и публикации вспомогательных материалов к тексту). Составление словаря заняло 4 года, его издание приурочено к 195-й годовщине со дня рождения писателя.

Подводя итог, можно сказать, что лингвистический словарь с историко-культурным компонентом, дополняющий художественный перевод, это незаменимый инструмент для более глубокого восприятия и понимания текста, даже если его использование прерывает процесс чтения.